

E4 - The Meaning of Courage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Will

Let's talk about your pay.

[00:02] AI

Huh?

[00:03] Will

There's a lot involved with being a thane,

[00:06] Will

but I'll pay you and provide your equipment.

[00:10] AI

I'm...

[00:12] AI

happy just to serve you...

[00:14] Will

Not enough.

[00:16] Will

There's something someone once told me over and over again, and that is:

[00:20] Will

money is important.

[00:22] AI

Right...

[00:23] Will

If I didn't give you fair compensation,

[00:26] Will

it could be interpreted as saying I don't value your work, or your loyalty.

[00:32] Will

It may be in bad taste to put a price on everything,

[00:36] Will

but money is always the clearest indicator.

[00:39] AI

You are quite the grown-up.

[00:44] Will

I'm just trying my hardest to be one.

SIGN The Faraway Paladin

SIGN The Lord of the Rust Mountains

SIGN The Meaning of Courage

[02:23] Will

You all right?

[02:25] AI

I'm... just... fine!

[02:28] Will

Great! One more lap, then!

[02:30] AI

R-Right!

[02:38] Will

*How hard did Blood, Mary,
and Gus work to come up with ways*

[02:43] Will

to instill things in me so efficiently?

[02:47] Will

Last lap! Full strength!

[02:49] AI

Right!

[02:51] Will

Regardless, I'll just keep doing my best

[02:53] Will

so I can catch up to them someday.

[03:08] Will

Good effort.

[03:10] Will

Do some light walking to catch your breath,

[03:12] Will

and then we'll start muscle training.

[03:14] AI

R-Right!

[03:17] Will

Muscles are the most fundamental
aspect of combat.

[03:20] Will

As my master said, the brute
force that muscles give you

[03:23] Will

can solve most problems.

[03:25] AI

Right!

[03:35] Will

Okay, that's enough.

[03:39] Will

That's it for your muscle training.

[03:42] AI

I have to do this... every morning?

[03:44] Will

Of course. We worked on your arms today,

[03:46] Will

but we'll alternate focus on your legs, back, and other areas.

[03:51] AI

That makes sense...

[03:53] Will

I actually want to do some practice swings later,

[03:56] Will

to check your footwork and body movements...

[03:58] AI

Uh-huh...

[04:00] Will

But first...

[04:05] Will

I think you've met him before,

[04:07] Will

but this is my friend, Menel.

[04:09] Menel

Hey.

[04:10] AI

H-Hi...

[04:14] Menel

So, uh... I guess...

[04:17] Menel

I'm sorry for scaring you the other day.

[04:22] AI

It's all right.

[04:25] Will

Menel will be joining in your training sessions from now on.

[04:28] Will

I'll also be asking him to work with you when I'm not around.

[04:33] AI

R-Right! I appreciate your guidance!

[04:36] Menel

Sure.

[04:38] Will

I need to go attend an assembly.

[04:40] Will

After that, I'm going out to check on the people we treated before.

[04:44] Will

I'll let you take over now.

[04:45] Menel

Sure.

[04:48] Menel

All right, let's start with practice swings.

[04:51] Al

Right!

[04:54] Owner

I'll be counting on you, then.

[04:56] Ghelreis

No problem. I'll take care of it.

[05:01] Owner

Hey, if it isn't our lord!

[05:03] Ghelreis

Well... hello there.

[05:19] Will

So, what were you doing at that pub?

[05:23] Ghelreis

They were booked for a big
celebration ten days from now,

[05:27] Ghelreis

and they asked me to supply the meat for it.

[05:30] Will

You hunt for a living, then?

[05:33] Ghelreis

No, I work as a mercenary,

[05:35] Ghelreis

but I can handle crossbows
and traps to some extent.

[05:40] Will

So it's like a side job?

[05:42] Ghelreis

Something like that.

[05:47] Kid

Hurry up!

[05:49] Woman

That's right!

[05:51] Dwarf

Hey, watch where you're playing, boys.

[05:53] Kid

Okay!

[05:54] Ghelreis

It's a fine city.

[05:56] Will

Yes.

[05:57] Will

People from many walks of life

worked to make it that way.

[06:04] Ghelreis

You know, paladin...

[06:06] Will

Yes?

[06:08] Ghelreis

I was once a warrior in
service to the Iron Country.

[06:13] Ghelreis

I was inexperienced as a fighter,

[06:16] Ghelreis

so I was not granted the
honor of dying with our king.

[06:22] Ghelreis

To uphold our king's final command,

[06:24] Ghelreis

we took up weapons and worked for
many different employers to get by.

[06:30] Ghelreis

Living in peace and contentment is not easy.

[06:33] Ghelreis

We traveled across many
lands before arriving here.

[06:39] Ghelreis

Please give our young master
the best guidance you can.

[06:46] Will

I will.

[06:50] Will

I swear on her light.

[07:02] Will

Al, is this your full strength?

[07:08] Will

Surely you've got more than this in you!

[07:12] Will

If this is your best...

[07:18] Will

Okay, you lose.

[07:21] Will

Getting used to pain is
another part of training.

[07:25] Al

H-How did you do that move you just did?!

[07:29] Will

The one I just did?

[07:31] Will

Hey, Menel, come here a sec.

[07:34] Menel

So you can experiment on me?

[07:36] Will

He'll understand more easily
if he sees it second-hand.

[07:38] Al

S-Sorry for the trouble!

[07:42] Menel

Damn it...

[07:43] Menel

All right, fine.

[07:45] Menel

But you'd better make it a clean throw!

[07:51] Will

There.

[07:53] Will

*This should get Bishop
Bagley to investigate.*

[07:59] (Flashback) Holly

The Fire of Black Calamity will
break out in the Rust Mountains.

[08:05] (Flashback) Demon

The dragon is coming!

[08:07] (Flashback) Demon

Valacirca will destroy all!

[08:09] (Flashback) Chimera

Although I detest this dragon power,
you leave me with no choice!

[08:15] Will

Tough scales,

[08:18] Will

a massive body,

[08:21] Will

born with the ability to use Words...

[08:24] Will

The dragon, Valacirca.

[08:28] Will

The dragon's power is
second only to the gods'.

[08:31] Will

When I fought the Echo of a god back then,

[08:35] Will

I nearly died at one point.

[08:37] Will

*Things were bad enough with
just an Echo, and now...*

[08:42] Will

An Echo and a dragon...

[08:48] Will

I don't like this.

[08:51] Will

I'm scared.

[08:55] Menel

Don't lose your nerve!

[08:57] Menel

Come on! One more round!

[09:00] Menel

Why would you hesitate to attack
when I'm wearing armor?

[09:03] Menel

You're even more naïve than Will!

[09:06] Menel

What's wrong? Giving up already?

[09:09] Menel

Gonna run home with your tail
between your legs, Young Master?

[09:13] Al

I-I'm not done!

[09:22] Menel

You got me right in the head,
and that's the hardest you can hit?

[09:26] Menel

Are those chunky arms just for show? Well?!

[09:29] Menel

Oh, yeah, you're clearly scared now.

[09:32] Menel

Gonna start crying and run away? Are ya?!

[09:35] Al

I-I won't run!

[09:37] Menel

Then keep hitting! Put some
force into it, you weakling!

[09:49] Will

I can always count on Menel.

[10:03] Menel

You actually put some spirit into that one.

[10:06] Menel

Keep it up!

[10:08] Al

Th-Thank you!

[10:11] Will

Incredible...

[10:13] Will

I can see Al getting stronger

with each round of combat.

[10:20] Will

Hey, Blood...

[10:22] Will

Did you ever feel like this, I wonder?

[10:31] Will

Here you go.

[10:33] AI

I don't... know if I can get this down...

[10:37] Will

Your training will go to waste if you don't.

[10:39] Will

Force it down if you have to.

[10:41] Will

You need to take in more food than the amount you burn through activity.

[10:45] Will

You can take it slow, but eat all of this.

[10:49] AI

O-Okay...

[10:59] AI

Um... Thank you again.

[11:04] Will

For what?

[11:06] AI

For accepting me as your thane,

[11:09] AI

and for training me.

[11:12] AI

You even pay me and give me food. I'm truly grateful.

[11:19] AI

Um, are you aware of my background?

[11:23] Will

I have a guess... I suppose.

[11:27] AI

I was... well...

[11:30] AI

born of noble blood within my clan.

[11:34] AI

My parents died of illness while I was young,

[11:37] AI

so the people of my clan shielded me from all hardships.

[11:41] Will

So it seems.

[11:42] AI

But I wondered if that was
really the right way to live.

[11:46] AI

Should the one who bears responsibility
for his clan be so weak and cowardly?

[11:54] AI

That was when I heard a song about you.

[11:59] AI

I dearly wished that I could be like you.

[12:05] AI

Being able to serve you now
is like a dream come true.

[12:09] AI

I'm so happy I can learn from you

[12:11] AI

what it means to be a warrior,
and what courage is.

[12:16] Will

Thank you.

[12:17] Will

I'll do everything in my power
to be a worthy master for you.

[12:22] Will

But I'm not so sure I can
teach you what courage is.

[12:26] AI

Um...

[12:28] Will

I just mean I don't actually
have that much courage.

[12:31] AI

Even though you faced a
wyvern and a chimera?

[12:36] Will

AI, can facing opponents you know you
can defeat be called courageous?

[12:42] AI

You knew you could defeat them?

[12:45] Will

To give you a frank analysis
of my combat strength...

[12:47] Will

I'm overwhelmingly more powerful
than a wyvern or chimera.

[12:51] Will

I can kill them just using the

movements I was trained in.

[12:55] Will

Wyverns and chimeras don't scare me.

[12:59] Will

Beating opponents you're not
afraid of isn't courage.

[13:04] AI

Then... just what is courage, exactly?

[13:09] Will

I'd like to know the answer to that myself.

[13:15] Will

How can I face an opponent that
I have no hope of defeating?

[13:29] Reystov

I'm back.

[13:32] Will

Reystov!

[13:33] Will

Welcome back. How did it go?

[13:36] Reystov

Nothing seemed particularly out of place.

[13:39] Reystov

Should I report my findings
to Anna, as usual?

[13:42] Will

Yes, please do.

[13:46] Reystov

I had heard you took in a new thane.

[13:57] Reystov

Your back's too hunched.

[13:59] Reystov

Your shoulders fall too far forward.

[14:01] Reystov

It makes you look like a wimp.

[14:03] Reystov

Pull in your chin, straighten your
back, and tighten your lips.

[14:08] Reystov

Don't let your eyes dart around.

[14:10] Reystov

Look at the eyes or mouth of
the one you're speaking to.

[14:13] AI

R-Right!

[14:15] Reystov

Good. That's a bit better.

[14:18] Reystov

I'm Reystov. What's your name?

[14:20] AI

I-It's Al.

[14:22] AI

I see. And what do you think of William?

[14:25] AI

I-I have great respect for him!

[14:27] AI

Then don't do anything to harm his reputation as your master.

[14:32] Reystov

Keep your back straight and your eyes facing forward at all times.

[14:36] AI

R-Right!

[14:38] Reystov

When you speak, do so with confidence, and choose your words.

[14:42] Reystov

If you can't do that, stay silent. Understand?

[14:45] AI

Yes!

[14:46] Reystov

You don't mind, right?

[14:48] Will

Not at all. I was going to ask for your help, actually.

[14:51] Reystov

Good to hear.

[14:53] Reystov

You said your name is Al?

[14:55] Reystov

I'll be butting into your training a bit.

[14:58] AI

Right!

[15:00] Will

Oh, right. Reystov...

[15:04] Reystov

Yes?

[15:05] Will

What do you think courage is?

[15:10] Reystov

I don't know what you're thinking about,

[15:13] Reystov

but as long as you're thinking like that, you'll never know.

[15:17] Will

Yeah, you're right.

[15:20] Will

*I kept an eye on the Rust
Mountains for a while,*

[15:23] Will

*but throughout summer and fall,
they were as peaceful as could be.*

[15:26] Will

Just as the Lord of Holly promised,

[15:29] Will

*the forest was plentiful,
which made everyone happy.*

[15:32] Will

*They even held a festival when the
time came for the wheat harvest.*

[15:37] Will

*My third winter in
Torch Port was drawing near.*

[15:46] Will

Well done.

[15:47] Will

That was very good.

[15:49] Al

Th-Thank you!

[15:54] Anna

My lord! My lord!

[16:02] Will

Sightings of undead were reported?

[16:04] Anna

I'm sorry this always happens.

[16:06] Will

It's all right. I give priority
to matters involving undead.

[16:11] Anna

What shall we do this time?

[16:14] Will

Good question...

[16:17] Will

Al, I'm going to go handle
this matter myself.

[16:21] Will

Would you come with me?

[16:22] Al

Y-Yes! I would be honored to accompany you!

[16:37] Will

I've heard dwarf eyes can

see even in darkness,

[16:41] Will

but try not to rely too
heavily on your sight.

[16:43] Al

R-Right!

[16:44] Will

Let's review. Where are we headed?

[16:47] Al

To... Pillar Mound... in the west, right?

[16:50] Will

It's where the most recent
sighting was reported,

[16:53] Will

but it's deep in the forest
and hasn't been explored yet.

[16:56] Al

Right.

[16:58] Will

The main reason is the fog.

[17:00] Will

Though no one knows if it's due to the
geography or a magical barrier...

[17:05] Will

Let's proceed with caution.

[17:07] Al

Right.

[17:17] Al

I-It's very eerie, isn't it?

[17:21] Will

But also... magnificent.

[17:35] Alu

Sir Will?

[17:36] Will

It's all right.

[17:38] Will

Take a good look.

[17:42] Al

What is it?

[17:43] Will

A grave keeper, perhaps.

[17:45] Al

Grave keeper?

[17:47] Will

This is a burial site.

[17:49] Al

It's a burial site?

[17:52] Will

He's probably here to
scare off grave robbers.

[17:56] Will

And the fog is probably
either a magical barrier

[17:58] Will

or a contract with the land spirits.

[18:01] Will

This place was probably created as a place
of rest for loved ones who went on before.

[18:12] Will

Please rest in peace.

[18:27] AI

Um... So where was the undead, then?

[18:32] Will

Considering this is a burial site,

[18:34] Will

I'm beginning to think there's a good
chance someone was just seeing things.

[18:37] AI

But I would think undead are more
likely to show up at burial sites.

[18:41] Will

Why? They all received proper burials.

[18:44] AI

Huh?

[18:45] Will

It's people who have been
killed and then concealed,

[18:47] Will

or bodies left out in the open,

[18:49] Will

who tend to receive the god
of undead's blessing.

[18:52] Will

Even the god of undead
is kind, in his own way.

[18:56] AI

The god of undead... is kind?

[18:59] Will

He is kind. Terribly kind.

[19:02] AI

Um... What do you mean by that?

[19:06] Will

The god of undead, Stagnate,

[19:08] Will

can't bear to see people die
miserable, hopeless deaths.

[19:12] Will

So he grants all dying creatures the
right to overturn tragic deaths.

[19:18] Al

But, um...

[19:20] Will

Naturally, that kind of blessing
is a real inconvenience to others.

[19:25] Will

But still, he believes from
the bottom of his heart

[19:29] Will

that no one should have to die in misery,

[19:33] Will

and if they do, they can overturn their
death with the radiance of their soul.

[19:37] Al

Um, Sir Will... You, uh, seem to
know quite a lot about this...

[19:42] Al

An Echo of Stagnate...

[19:45] Al

Surely you've never met one of those, right?

[19:48] Al

Have you had an encounter
with a Herald, perhaps?

[19:53] Al

Wh-Why won't you look at me?!

[19:55] Will

Well, I mean... How do I put it...

[19:59] Al

Don't just laugh!

[20:03] Will

It really looks like someone
was just seeing things.

[20:06] Al

S-So our search was all in vain, then?

[20:11] Will

Is that...

[20:13] Will

Al, this way.

[20:18] Al

Is it an entrance to the
interior of the mound?

[20:22] Will

Let's check it out.

[20:23] AI

Right.

[20:28] AI

I don't see anything.

[20:32] Will

Lumen.

SIGN Light

SIGN Burn, Flames

[20:34] Will

Flammo Ignis.

[20:37] Will

AI, carry this one.

[20:40] AI

Okay.

[20:41] AI

Why did you use two types of light?

[20:44] Will

When you go up against an
opponent with no night vision,

[20:47] Will

what do you target first?

[20:50] Will

Right.

[20:52] Will

Well, shall we go?

[20:53] AI

Yes.

[21:17] AI

Is this the innermost chamber?

[21:19] Will

Yeah. Beyond here...

[21:36] Will

No!

[21:37] Will

This is...

[21:48] Stagnate

Welcome to my temporary dwelling place.

[21:52] Stagnate

Has it really been two years,

[21:54] Stagnate

warrior of the light?

[21:56] Will

Stagnate...

SIGN The Messenger in
the Burial Chamber

Revision #1

Created 2024-11-10 21:11:16 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 21:11:16 UTC by whimsee